



Francisco Cienfuegos

Jedes Wort ein Fenster

Verwandlungen

Cada palabra una ventana

Transformaciones

Klingenberg

*Luz es
lo que me queda*

*Licht ist,
was mir bleibt*

Francisco Cienfuegos

Cada palabra una ventana – Jedes Wort ein Fenster

Transformaciones – Verwandlungen

Zweisprachige Lyrik
Spanisch – Deutsch



D / A: 19,90 €

Gebunden (Halbleinen), 168 Seiten
Illustriert mit Photographien des Autors
ISBN 978-3-903284-05-0

Francisco Cienfuegos erschafft in diesem zweisprachigen Band Verwandlungen im doppelten Sinne: durch die meisterhafte Neuschöpfung seiner spanischen Gedichte in deutscher Sprache, die wiederum die Kraft haben, den Leser selbst zu verwandeln.

Über den Autor

Francisco Cienfuegos, geboren in Isla Cristina, Andalusien. Zahlreiche Veröffentlichungen und Preise, u. a. ausgezeichnet durch die Auswahl für die Anthologie des Ulrich-Grasnick-Lyrikpreises sowie von der Neuen Vereinigung Kanarischer Schriftsteller. Der zweisprachige Lyriker ist auch Übersetzer von Gedichten in deutscher und spanischer Sprache und lehrt als promovierter Erziehungswissenschaftler an der Fachschule für Sozialwesen in Frankfurt am Main.



Stimmen zum Buch

»Es ist ein eigenwilliges, eigenschöpferisches wie eigenfremdes Hineinschreiben in eine Sprache, die immer auch anderer Herkunft ist. Cienfuegos läßt seine Worte und Wörter auffließen, münden. Ein Sprechmeer an Gegenwart, die immer das Vergangene und das Vergängliche in sich birgt und weiterträgt. In die Verdichtung. Ins Gedicht. Vielleicht ist dies der Keim der Hoffnung, den jegliche Poesie in sich weiß: die Verteidigung der Vielfalt. Wenn ich diese Gedichte lese, höre ich das Aufbegehren des Dichters ins Offene.«

JOSÉ F.A. OLIVER, Träger des Basler Lyrikpreises, Professuren für Poetik in Deutschland und den USA

»Eine besondere Art zu erleben, bietet die Zweisprachigkeit der Gedichte. Ein Schriftsteller, der sich selbst übersetzt, stellt sich der großen Herausforderung, der Verführung des Neuschreibens zu widerstehen. Und das hat Francisco Cienfuegos mit viel Sprachgefühl gemeistert.«

ANJA RÜDIGER, Freie Übersetzerin (u.a. von Mario Vargas Llosa)

»Die Musikalität eines Gedichtes ist jene unverzichtbare Essenz, die bewahrt werden muß, wenn man ein Gedicht in eine andere Sprache überträgt. Das gelingt dem Dichter Francisco Cienfuegos, als Autor und Übersetzer seiner eigenen Gedichte, in diesem Band sehr eindrucksvoll.«

RAMIRO VILLAPADIERNA, Direktor des Instituto Cervantes Frankfurt



einem Walfisch
an
Land eines Blattes verdaut wird
aus einem Blumentopf heraushängt

Nac, pero sigo nasciendo
y si mapas ni fronteras forman el pais
no existe
sino cualquier lugar
en cada momento
de cualquier dia
puede nacer en mí
y descubrir
el mar
en el sitio que fui
para dar por dar la tierra
que simplemente
se extiende
ante su mirar
Y está en todo lugar
el momento
en el cual el niño
mira su mar

Ich wurde geboren
aber meine Geburt nimmt kein Ende
und Landkarten und Grenzen
machen das Land nicht aus
es existiert nicht,
sondern überall
in jedem Augenblick
kann jeder Ort
in mir zur Welt kommen
und das Meer im Kind, das ich mal war
entdecken
um die Erde
zu sehen
die sich weit
vor seinem Abblick
erstreckt
Und überall
in dieser Augenblick
in dem das Kind
sein Meer
erblickt





*definitivamente aplazo
la muerte para mañana
y abro la palabra
como una ventana*

*endgültig verschiebe
ich den Tod auf morgen
und öffne das Wort
wie ein Fenster*